Porównanie tłumaczeń Hioba 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ciemności podkopują domy, za dnia zamykają się, nie chcą oni poznać światła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Włamują się po ciemku do domów, a za dnia zaszywają się głęboko, nawet nie chcą pokazać się w świetle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ciemności podkopują domy, które sobie za dnia oznaczyli, nie znają światła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podkopywają w ciemności domy, które sobie naznaczyli, i nienawidzą światła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podkopywa w ciemności domy, jako się byli za dnia zmówili i nie znali światła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ciemnościach włamuje się do domów. Za dnia tacy się kryją, światła znać oni nie chcą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ciemności włamują się do domów; w dzień dobrze się zamykają, oni wszyscy nie chcą znać światła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ciemności włamują się do mieszkań, w dzień zamykają się w domu, gdyż nie chcą znać światła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po zmroku włamują się do domów, za dnia dobrze się zamykają, nie znają światła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas ciemności domy podkopują, które za dnia sobie oznaczają, bo światła oni nie znoszą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він в темряві підкопав доми. В днях собі позначили, не пізнали світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ciemności włamują się do domów, które za dnia wyznaczyli; nie chcą znać światła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ciemności podkopał się do domów; za dnia muszą się zamykać. Nie poznali światła dnia. |